

### CD 3 - 12. AWAKEN MY SOUL/ SYRITKA/ СИРІТКА

Сильвестр Яричевський/Syl'vestr Jarychevs'kyj

Сирітка на зірку дивилась  
Syritka na z'irku dyvylyas'  
A little orphan-girl at a star looked

І щиро до неї молилась:  
I shchyro do neji molylas':  
And sincerely to it she prayed:

"Світи, моя втіхо, світи,  
"Svity, moja vt'ikho, svity,  
"Shine, my delight, shine,

Збуди мою долю, збуди!"  
Zbudy moju dolju, zbudy!"  
Awake my spirit, awake!"

Та доля блукала світами,  
Ta dolja blukala svitamy,  
And her spirit wandered through worlds,

Сирітка вмивалась сльозами,  
Syritka vmyvalas' sl'ozamy,  
The little orphan-girl bathed herself with tears,

А зірці дивитися жаль,  
A z'irts'i dyvytysja zhal',  
And for the star to look was distressing,

І стала зникати у даль.  
I stala znykaty u dal'.  
And the star began to disappear into the distance.

Та ангел страдальців  
Ta anhel stradal'ts'iv  
And the angel of sufferers

I смутку полетів за зіркою хутко,  
I smutku polet'iv za z'irkoju khutko,  
And sorrow flew after the star quickly,

За ясне проміння узяв,  
Za jasne prominnja uzjav,  
After the bright ray he flew,

I знов серед неба поклав.  
I znov sered neba poklav.  
And again amongst the heavens he placed it.  
(the star).

I зірка його зрозуміла,  
I z'irka joho zrozumila,  
And the star him understood,

Зі встиду ціла спаленіла  
Z'i vstydu ts'ila spalen'ila  
From shame all it burned out

I вже у простір небі жить,  
I vzhe u prost'ir nebi zhyt',  
And now in the expanse of the heavens it lives,

Лиш сяє сердешна й дріжить.  
Lysh sjaje serdeshna j drizhyt'.  
It merely shines miserable and flickers.